



---

---

**Marc-Uwe Kling** (Stuttgart, 1982) és cantant, actor i escriptor. Ha estudiat filosofia i ciències teatrals a la Universitat Lliure de Berlín. Ha guanyat en dues ocasions el German Poetry Slam, així com nombrosos premis per les seves actuacions en viu. Amb la seva *Trilogia del cangur* (*Die Känguru-Chroniken*, *Das Känguru-Manifest* i *Die Känguru-Offenbarung*), s'ha convertit en un autor molt popular a Alemanya i ha obtingut el premi de la Ràdio, el premi del Cabaret i el premi Audiobook. L'any 2018 va obtenir el premi a la millor novel·la de ciència-ficció per *QualityLand* (Periscopi, 2020). Amb *QualityLand 2.0: El secret de la Kiki*, continua la història d'en Peter Aturat, que va fer riure milers de persones quan va rebre un consolador rosa amb forma de dofi.

---

---

**Ramon Farrés** (Manlleu, 1962) és llicenciat en filologia clàssica per la Universitat de Barcelona i doctor en teoria de la traducció per la Universitat Autònoma de Barcelona. Des del 1995 és professor de traducció de l'alemany a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha traduït obres de tots els gèneres literaris, clàssiques i contemporànies, sobretot de l'alemany però també del francès i l'italià. Entre els autors que ha versionat cal destacar Jules Verne, Rainer Maria Rilke, Bertolt Brecht, Dino Buzzati, Thomas Bernhard o Elfriede Jelinek, entre d'altres. L'any 2015 va guanyar el primer Premi de Traducció Literària del PEN Català per *Correspondència amb Goethe*, de Bettine von Arnim.

---

---

**Kristian Teetz, RND** – «Anant al futur, Kling comenta sempre el nostre present. Com en les seves distopies, no és tan important l'argument sinó l'experiència del món, la manera com s'ordena. Les històries de Kling tracten temes universals que ja hem llegit altres vegades, però mai en aquest món tan divertit i alhora terrorífic.»

**Lisa Reim-Benke, *Belletristik Couch*** – «Hi ha moltes idees esbojarrades entre la sàtira i la crítica social, i una burla de la digitalització del nostre món.»

***Spiegel Kultur*** – «Sí, una distopia pot ser així de divertida.»

### **De la primera entrega de *QualityLand* se n'ha dit:**

**Vicenç Pagès Jordà, *L'Avenç*** – «Es beneficia de la tradició d'autors com Huxley, Orwell o Dick, i està escrita amb grans dosis d'imaginació, humor i ofici. *QualityLand* ha resultat un encert: m'ha fet riure sense sentir-me escapista; i m'ha fet sentir crític sense abandonar l'humor.»

**Pere Antoni Pons, *Llegim, Ara*** – «Les bones novel·les de ciència-ficció han de crear un món que no existeix però que és plausible que un dia existeixi. Alhora, han de fer que aquesta plausibilitat futura mostri sota un prisma significatiu alguns aspectes importants del present que vivim. *QualityLand*, la sàtira futurista de Marc-Uwe Kling, compleix les dues premisses. Una distopia divertida, ferotge i preocupant.»

**Edgar Cotes, *La Lectora*** – «L'embruix inexplicable que et susciten els personatges, els acudits i les bromes internes et deixen enganxat a la pantalla —o al paper, en aquest cas.»

**Antoni Barceló, *Nívol*** – «Marc-Uwe Kling ho explica amb grans dosis d'humor i d'ironia, però això no elimina el drama que hi ha en tot plegat.»

---

---

**Marc-Uwe Kling**

---

---

**QUALITY  
LAND 2.0**

---

---

.....

**El secret de la Kiki**

---

---

*Traducció de l'alemany de Ramon Farrés*

---

---

ANTÍPODA, 77

---

---



EDICIONS DEL PERISCOPI

Títol original: *QualityLand 2.0. Kikis Geheimnis*

© Marc-Uwe Kling, 2020

(By arrangement with Literarische Agentur Mertin Inh. Nicole Witt e.K,  
Frankfurt am Main, Germany)

Primera edició: juny del 2023

© de la traducció: Ramon Farrés, 2023

© del disseny de la coberta: Tono Cristòfol

© de la fotografia de l'autor: Sven Hagolani, 2020

© del disseny interior: Roman Klein

© de les icones interiors: Set »Feather« (www.toicon.com), excepte «Truck»  
de habione 404, FR de Noun Project (www.thenounproject.com) i «Gold Bar»  
i «Water Pistol», de Matthias Jakubek

© de la il·lustració de coberta: Yuliya Nazaryan / Adobe Stock, 2020

© de la il·lustració de les portadelles: bioraven / Adobe Stock, 2020

© d'aquesta edició: Edicions del Periscopi sLU, 2023

Publicat per Edicions del Periscopi sLU

info@periscopi.cat | Web: www.periscopi.cat

Facebook: www.facebook.com/Periscopi

Twitter: twitter.com/Ed\_Periscopi

Instagram: @edicions\_del\_periscopi

Impressió: Romanyà Valls, Capellades

Imprès a Catalunya – *Printed in Catalonia*

Edició a càrrec d'Aniol Rafel, Andrea Rovira i Marta Rubirola

Maquetació: Tono Cristòfol

Correcció: Francesc Gil-Lluch, Òscar Lozano i Núria Saurina Eudaldo

Aquest llibre s'ha imprès amb un paper Luxcream de vuitanta grams  
i ha estat compaginat amb la tipografia Caslon.

Dipòsit legal: B 5927-2023

ISBN: 978-84-19332-40-0

Tots els drets reservats. Queda rigorosament prohibida, sense l'autorització  
escrita dels titulars del copyright, sota les sancions establertes per la llei,  
la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà o procediment,  
inclosos la reprografia i el tractament informàtic, i la distribució d'exemplars  
mitjançant el lloguer o préstec públics.

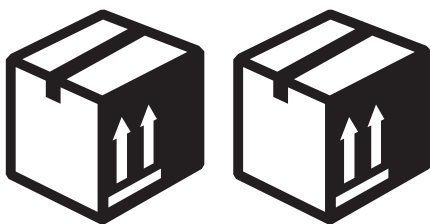
Amb el suport del Departament de Cultura



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**

# QUALITY LAND 2.0

PER A TU



## CONDICIONS GENERALS DE LECTURA

LES PRESENTS CONDICIONS DE LECTURA REGULEN L'ÚS D'AQUEST LLIBRE D'EDICIONS DEL PERISCOPI SLU. PER LLEGIR-LO NECESSITAREU INDISPENSABLEMENT UNA FONT LUMÍNICA (NO INCLOSA AL PAQUET DE LLIURAMENT). HAURÍEU DE BUSCAR UNA POSICIÓ DE LECTURA QUE NO SIGUI PERJUDICIAL PER A L'ESQUENA I CANVIAR-LA SOVINT. SI VEIEU LES LLETRES BORROSES O LA LECTURA US FA VENIR MAL DE CAP, SEGURAMENT ÉS QUE AGUANTEU EL LLIBRE MASSA A PROP DELS ULLS. PROCUREU MANTENIR SEMPRE UNA DISTÀNCIA MÍNIMA DE VINT CENTÍMETRES RESPECTE AL LLIBRE. ATENCIÓ: EL PAPER, SI NO ES MANIPULA CORRECTAMENT, POT PRODUIR PETITS TALLS. NO DEIXEU QUE ELS VOSTRES FILLS JUGUIN AMB AQUEST LLIBRE SENSE SUPERVISIÓ. DURANT LA LECTURA NO CONDUÏU, NI UN COTXE NI ALTRES VEHICLES! NO MANEGEU EINES O MÀQUINES. AQUEST PRODUCTE NO ÉS APROPIAT PER FER JOGGING O ANAR AMB SKATEBOARD. MANTINGUEU-LO ALLUNYAT DEL FOC I ALTRES FONTS CALÒRIQUES. EDICIONS DEL PERISCOPI SLU DECLINA QUALSEVOL RESPONSABILITAT PELS DANYS QUE PUGUIN RESULTAR D'UNA LECTURA INADEQUADA D'AQUEST LLIBRE. EN EL MOMENT DE PASSAR PÀGINA, DONAREU EL VOSTRE CONSENTIMENT A LES CONDICIONS DE LECTURA QUE ACABEM D'EXPOSAR.



## INTRODUCCIÓ

**Pling.** Hola, estimades formes de consciència! Torno a ser jo. La vostra estimada i aclamada e-escriptora **Calliope 7.3**. Vull segrestar-vos de nou per fer un viatge a **QualityLand**. No pas en un sentit delictiu, és clar, o sigui no com li passa a en Peter Aturat en un dels capítols que segueixen. *(Fixeu-vos, si us plau, amb quina traça es provoca ja el suspens a la introducció!)*

Parlant d'en Peter. Vull dedicar aquí al meu benefactor el primer volum d'aquesta sèrie. A partir d'ara la novella durà com a subtítol **El problema d'en Peter**.

El segon volum l'he anomenat **El secret de la Kiki**, i sí, també podria ser sens dubte el nom d'una collecció de roba interior. Malgrat això és un bon títol! *(O potser fins i tot per això?)* Provoca una esclatxa de curiositat. De la mateixa manera, per cert, que els títols dels capítols d'aquesta novella. La majoria són titulars pescalectors de la pitjor mena, a l'estil de: «Aquests 10 consells eròtics et procuraran un plaer que no havies imaginat mai. *(El número 4 és una autèntica passada!)*».

Perquè, malauradament, aquells que competeixen amb mi per atreure la vostra atenció tan preuada no es gastarien ni una quality per mor del bon

estil! No he tingut, doncs, cap altre remei que combatre'ls amb les seves pròpies armes!

Per aquest motiu, el que teniu a les mans és el primer *thriller romàntic de ciència-ficció amb drama familiar de tema fantàstic i assaig dietarístic de terror infantil i criminal amb elements de chick lit i autoajuda sense oblidar l'escriptura sagrada amb tocs porno de novella per fascicles i comèdia amb missatge* de la història de la literatura.

Tal com se sol dir, n'hi ha per a tots els gustos. I de molta qualitat!

Vostra,

**Calliope 7.3**

## DRAMATIS PERSONAE

Aquest és el meu segon llibre sobre QualityLand, i abans hauríeu de llegir el primer de totes totes. Tret naturalment que visqueu de recules en el temps. En aquest cas probablement ja heu llegit el tercer. (Hi ha un tercer llibre? De què va? Agrairé qualsevol informació...)

Si no us heu instal·lat l'actualització neuronal 7.3 i encara patiu l'error de programació típic dels humans que consisteix a oblidar, vet aquí un petit repàs als personatges més importants del primer volum, ordenats d'acord amb el seu nivell per ordre creixent.

### JOHN OF US

Sense nivell. Un androide que va ser escollit president de QualityLand. Va ser víctima d'un atemptat planejat pels assaltamàquines i dut a terme per en Martyn Director.

### PETER ATURAT

Nivell 15. Graduat en teràpia de màquines, a causa de la prohibició de fer reparacions es va veure obligat a treballar de desballestador de ferralla. Però és incapaç de destruir les màquines i en lloc d'això les té al soterrani mirant *Terminator*.

## **Les màquines d'en Peter**

### **\*Calliope 7.3**

Una e-escriptora. Havia patit un bloqueig creatiu. (Sí, jo mateixa!)

### **\*Pink**

Un QualityPad impertinent amb intencions revolucionàries.

### **\*Mickey**

Un robot de combat bisillàbic amb un trastorn per estrès posttraumàtic. Es pot transformar en una espècie de maleta de rodes amb l'objectiu de transportar-lo millor.

### **\*Romeo**

Un sexdroide amb problemes d'erecció.

### **\*Carrie**

Un dron que té por de volar.

### **\*Ningú**

L'assistent digital personal d'en Peter, el que se'n diu una «veu».

## **SANDRA ADMINISTRADORA**

Nivell 15. Treballa per a PublicitatSenseFronteres (PSF). Va mantenir una relació amb en Peter Aturat durant 512 dies.

### **\*Cucada**

La «veu» de la Sandra.

## **ÀIXA METGESSA**

Nivell 42. Assessora d'estratègia política del Partit del Progrés. Va dirigir la campanya

electoral d'en John. És coneguda pel seu llenguatge metafòric especialment intens, per dir-ho d'alguna manera.

**MARTYN CONSELLER-PRESIDENT-DE-LA-FUNDACIÓ-ASSESSOR-DEL-DEPARTAMENT-DE-PRESIDÈNCIA-DIRECTOR**

Nivell 59. Antic parlamentari. Expulsat del Partit del Progrés en fer-se públic un vídeo filmat d'amagat per la Kiki Desconeguda, on se'l veia assegut davant d'una pàgina de porno venjatiu masturbant-se amb imatges d'una adolescent per desgràcia encara no del tot major d'edat.

**JULIA MONJA**

Nivell 71. La presentadora de televisió més famosa de QualityLand. Coneguda per la seva tertúlia *La veritat nua*.

**BOB DIRECTOR**

Nivell 89. Pare d'en Martyn. Un vell fastigós, antipàtic, desagradable, lleig, malvat, garrepa, cobdiciós, lasciu, impopular, mal conservat, gras, pudent, sorollós, suat, egocèntric, mancat d'humor, inculte, mentider, deslleial, misogin, xovinista, racista, homòfob i malalt. Però molt ric.

**CONRAD CUINER**

Nivell 92. Antic cuiner televisiu. Derrotat per poc com a candidat a la presidència de l'Aliança per la Qualitat. Algú que comença frases dient

«Jo no soc racista, però...», o, com l'anomena l'Àixa, un parlament-ari.

#### **TONY SECRETARI-GENERAL**

Nivell 93. Cap del Partit del Progrés.  
Vicepresident d'en John. Actualment president en funcions de QualityLand. Encantador, desenfadat, assequible: tot això per a ell són paraules incomprendibles.

#### **HENRYK ENGINYER**

Nivell 99. Propietari de TheShop, l'empresa d'enviament a domicili més popular del món.

#### **EL VELL**

Nivell DESCONEGUT. Un vell friqui de la informàtica que treballa per esborrar tot internet. O alguna cosa per l'estil. Almenys això és el que s'imagina en Peter Aturat.

#### **KIKI DESCONEGUDA**

Nivell DESCONEGUT. Professió DESCONEGUDA.  
Estat DESCONEGUT. Lloc de residència DESCONEGUT.

## PRÒLEG: EL TITELLAIRE

En Frank el Gros tria els aparells usats a la seva botiga-soterrani. És un d'aquests negocis que només persones prou suspectes saben que existeixen. En Frank el Gros és prim com una adolescent anorèxica. Ningú no sap per què tothom l'anomena Frank el Gros. Simplement és així. Ni tan sols es diu Frank, en realitat.

Des de smarnells desbloquejats fins a aparells per piratejar Smart Home passant pels implants cibernètics més al·lucinants, aquí es poden trobar tota mena d'aparells electrònics situats en l'espectre que va de la semilegalitat a la illegalitat absoluta.

—Benvin... Benvin... Benvinguts —diu la porta d'en Frank. No és que la porta sigui tartamuda. És que tres persones han entrat a la botiga l'una darrere l'altra.

—En què puc ajudar-los? —pregunta en Frank amb una veu que sona trencada, com si encara l'estigués canviant, tot i que ja passa dels quaranta. Després es gira cap als seus clients i diu—: Hòstia puta. —Davant seu hi ha dos païos que fan pinta de gàngsters i porten xandalls de color verd fosc. L'un és alt i prim, l'altre baix i rodanxó. Entre ells hi ha un robot vermell, gairebé sense cara. Tan sols una gran càmera composta destaca com un enorme ull de mosca allà on hi hauria el nas d'una persona. Naturalment en Frank ja ha sentit parlar d'aquest robot. És el Ciclop. També sap que el Ciclop no és un androide, sinó un avatar. Un robot dirigit a distància per una persona. I en els ambients

criminals tothom sap qui dirigeix a distància el Ciclop—. El Titellaire... —murmura en Frank.

—La meva fama se m'ha tornat a avançar —diu el Titellaire. L'espai vibra amb la veu profunda i retronant del seu avatar. Els dos païos amb pinta de gàngsters somriuen estúpidament—. Aquests són els meus dos ajudants —hi afegeix el Titellaire.

El llarg i prim inclina el cap en direcció a en Frank.

—Bertram —diu amb un fort accent anglès.

El baix i rodanxó saluda amb la mà i diu:

—Ernst. Els amics em diuen Ernie.

—Però que és amic teu, aquest, pallús? —pregunta el Titellaire.

—No.

—Jo... a què... a què dec l'honor? —pregunta en Frank, i se li torna a escapar un gall. Observa com els dos gàngsters es passen per davant dels prestatges amb armes i agafen simplement el que els sembla aprofitable, com si aquí tot fos gratis. Municció per a míssils, pistoles electromagnètiques, llançacoets d'un sol ús—. Si necessiten recanvis... —diu en Frank.

El Ciclop l'aferra pel coll i l'empeny contra la paret.

—Ja cal que vigilis, desgraciat! —diu el Titellaire—. Et faré...

Llavors sembla que el temps s'aturi. El Ciclop deixa de parlar. Immòbil, continua prement en Frank contra la paret. A l'ull de l'avatar hi brilla un cercle de color vermell, que creix i decreix sense parar en un moviment que segueix les agulles del rellotge.

—Vaja... una altra vegada! —mormola l'Ernst.

—*Sorry* —aclareix en Bertram adreçant-se a en Rick—. Tenim problemes de counnexió.



—El Ciclop s’ha penjat —diu l’Ernst.

—Passa de vegades quan soum en un souterrani o alguna cousa així.

—I per desgràcia hi som sovint.

—*Yeah. Whatever. Just a second.* Després el Ciclop torna a funcionar.

—D’acord. No tinc pressa —diu en Frank fent un gall.

L’Ernst es treu de la butxaca de la jaqueta una barreta de GreSaSus, se la fica sencera a la boca i llença l’embolcall a terra. En Frank ho veu però no diu res.

—Què voleu de mi? —pregunta en canvi.

—Ni idea, tu —diu l’Ernst amb la boca plena—. L’amo en realitat no ens diu mai quina una en porta de cap.

—Tampouc n’hem de fer res, *anyway* —diu en Bertram.

—Què t’ha dit fins ara? —pregunta l’Ernst.

—Ha dit: «Et faré...», i llavors s’ha tallat la connexió —diu en Frank amb la veu enrogallada.

—*Well*, jo tampouc ho sé —diu en Bertram—. Segurament et vull amenaçar.

—Sí —diu l’Ernst—. Pots estar segur que no et dirà: «Et faré... matricular els fills a una bona universitat».

—*Nope* —diu en Bertram—, em sorprendria moult.

—O: «Et faré... catapultar a la fama. Trobo que tens una veu fantàstica». Això molt probablement tampoc ho dirà.

En Bertram riu.

—M’hi jugo el que vulguis que dirà alguna cousa coum: «Et faré travessar aquesta paret amb el cap com per art de màgia. Coumpto fins a tres *and then: abracadabra*».

—Però en realitat no és que sàpiga fer màgia —diu l’Ernst—. El que vol dir amb això és que t’estamparà el crani

contra la paret amb tanta força que en acabat tant el crani com la paret tindran un forat.

—També pout ser que digui: «T'arrencaré els braços i t'apallissaré amb ells fins a deixar-te grougui» —diu en Bertram.

—Això ja ho va fer una vegada.

—Però nou va acabar de funcionar.

—Els braços arrencats són massa flàccids. No són prou rígids per fer-los servir com a pals.

—A més a més va ser una autèntica porqueria, amb toute la sang i això. I després ho vam haver de netejar nosaltres dous.

—Va ser realment inoportú que organitzés aquest número al seu propi taller. Espero que digui...

En aquest moment el Ciclop torna a despertar a la vida.

—Et faré travessar aquesta paret amb el cap com per art de màgia —li fa dir el Titellaire—. Compto fins a tres i llavors: abracadabra.

L'Ernst i en Bertram es miren satisfets.

En Frank sent com la grapa que li aferra el coll s'estreny cada cop més. Gairebé ja no pot agafar aire.

—Un... —compta el Titellaire.

La seva víctima gemega.

—Dos...

—Què vol de mi? —deixa anar en Frank, enrogallat.

El Ciclop prem encara una mica més fort. Després pregunta:

—On puc trobar la Kiki Desconeguda?